

VERTRAG ÜBER EINE KOORDINIERTE UND KONTINUIERLICHE MITARBEIT

Die Generaldirektion der Autonomen Provinz Bozen - Südtirol, mit Sitz in Bozen, Silvius-Magnago-Platz 1, Steuernummer: 00390090215, gesetzlich vertreten durch den Generaldirektor, Dr. Hermann Berger, geboren in Bozen am 05.01.1954, welcher ausschließlich im Namen und im Interesse der Autonomen Provinz Bozen – Südtirol in Durchführung des Beschlusses der Landesregierung Nr. 1085 vom 15.07.2013, als Auftraggeber

und

Herrn *Ciprari Luca*, geboren in *Rom* am *15.05.1981*, wohnhaft in *00185 Rom, Via Machiavelli 59*, Steuernummer *CPR LCU 81E15 H501X*, in der Folge Beauftragter genannt

stellen fest

- dass, für das Planetarium die Mitarbeit von Personen benötigt wird, welche spezielle fachliche Voraussetzungen erfüllen müssen;
- dass, der Beauftragte erklärt, die speziellen fachlichen Voraussetzungen zu besitzen und bereit ist, diese Mitarbeit in Form einer koordinierten und fortwährenden Mitarbeit ohne weisungs-gebundene Unterordnung, im Sinne es Art. 50 D.P.R. 917/1986, zu leisten;
- dass die Beauftragung laut D.L.H. vom 31. Mai 1995, Nr. 25, sowie Art. 17 der Durchführungsverordnung Nr. 6 vom 26. März 1997 erfolgt;

dies vorausgeschickt

WIRD FOLGENDES VEREINBART UND ABGESCHLOSSEN

1 – AUFTRAGSGEGENSTAND

Der Auftraggeber erteilt Herrn *Ciprari Luca* den Auftrag zu einer koordinierten und kontinuierlichen Mitarbeit für die Durchführung folgender Tätigkeiten:

- *Organisation von Veranstaltungen / Vorführungen*
- *Vermittlungsarbeit*
- *Beratung in Fachfragen (intern)*
- *Beantwortung von externen Fachfragen*

CONTRATTO DI COLLABORAZIONE COORDINATA E CONTINUATIVA

La Direzione generale della Provincia autonoma di Bolzano – Alto Adige, con sede a Bolzano, Piazza Silvius Magnago 1, codice fiscale: 00390090215, legalmente rappresentata dal Direttore generale Dr. Hermann Berger, nato a Bolzano il 05.01.1954, che interviene esclusivamente in nome, per conto e nell'interesse della Provincia autonoma di Bolzano – Alto Adige e in esecuzione della deliberazione della Giunta Provinciale n. 1085 del 15.07.2013, come committente

e

sig. *Ciprari Luca*, nato a *Roma* il *15.05.1981*, residente a *00185 Roma, Via Machiavelli 59*, codice fiscale *CPR LCU 81E15 H501X*, in seguito per brevità indicato come incaricato

stabilito

- che il Planetarium deve avvalersi della collaborazione di persone aventi specifica professionalità;
- che l'incaricato dichiara di avere i requisiti ed è disponibile a prestare la sua collaborazione in forma coordinata e continuativa ai sensi dell'art. 50 D.P.R. 917/1986;
- che il conferimento dell'incarico avviene ai sensi del decreto del Presidente della Giunta Provinciale del 31 maggio 1995 n. 25, nonché ai sensi dell'art. 17 della norma di attuazione n. 6 del 26.03.1997;

tutto ciò premesso

SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO SEGUE

1 – OGGETTO DELL'INCARICO

Il committente conferisce al sig. *Ciprari Luca* l'incarico individuale di collaborazione coordinata e continuativa per lo svolgimento della seguente attività:

- *organizzazione di manifestazioni / rappresentazioni*
- *mediazione culturale*
- *consigli sui quesiti in materia specifica (interno)*
- *risposte ai quesiti in materia posti da esterni*

- *Erstellung von Texten für den Bereich Kommunikation*
- *Erstellung von Fachtexten*
- *Interviewpartner für Presse/Medien*
- *Führungen/Fortbildungen/Referententätigkeit im Auftrag des Museums*
- *Sammlung von statistischen Daten*

- *redazione di testi nell'ambito della comunicazione*
- *redazione di testi specializzati*
- *partner per interviste con la stampa e i media*
- *guide/corsi di formazione/attività come relatori su incarico del museo*
- *raccolta di dati statistici*

2 – KOORDINIERUNG DER TÄTIGKEIT

Die Leistungen müssen durch den Beauftragten persönlich erfolgen. Er erklärt, bei der Ausübung der übertragenen Aufgaben seine fachliche Kompetenz uneingeschränkt einzubringen.

Es wird ausdrücklich und im gemeinsamen Einverständnis festgelegt, dass die freiberuflichen Leistungen vom Beauftragten durch keinerlei fixen Stundenplan bzw. Anwesenheitspflicht geregelt werden und auch sonst in keiner Weise einem abhängigen Arbeitsverhältnis gleichzusetzen sind, da keinerlei Form von Unterordnung vorhanden ist. Der Beauftragte ist außerdem in keinem Fall Disziplinarmaßnahmen unterworfen.

Für die Durchführung des Dienstes kann die Betriebsstruktur des Auftraggebers und deren Ausstattung in Anspruch genommen werden; der Aufenthalt des Beauftragten innerhalb der Betriebsstruktur stellt aber auf keinen Fall eine Integration in die Organisationsstruktur des Auftraggebers dar.

3 – PFLICHTEN DES DIENSTLEISTERS

Alle Daten und Informationen, welche dem Beauftragten durch diese Beauftragung bekannt werden, sind als vertraulich zu behandeln und dürfen keinesfalls verbreitet werden, außer in jenen spezifischen Fällen, wo ausdrücklich eine Beauftragung von Seiten des Auftraggebers, vorliegt.

Die Leistung muss vom Beauftragten persönlich erbracht werden; eine Vertretung ist nicht erlaubt.

Der Beauftragte verpflichtet sich, die gesetzlich vorgeschriebenen Sicherheitsauflagen einzuhalten und entlastet den Auftraggeber von jedweder Verantwortung, auch gegenüber Dritten.

Der Beauftragte sorgt für den Erhalt und die Funktionalität der Güter und Instrumente, welche ihr eventuell überlassen worden sind, mit der Verpflichtung zum eventuellen Schadenersatz.

4 – AUFTRAGSDAUER

Die Beauftragung erstreckt sich vom **16.10.2013 bis 31.12.2013**. Die Leistungen des Beauftragten werden in jedem Fall nach Bedarf des Museums in Anspruch genommen, wobei jedoch keinesfalls eine Mindestanzahl von Stunden garantiert wird.

Außerdem müssen die Zeiten der Mitarbeit mit der Museumsleitung vereinbart und mit denen der anderen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter koordiniert werden.

2 – COORDINAMENTO DELL'ATTIVITÀ

La prestazione professionale dovrà essere svolta personalmente dall'incaricato. L'incaricato dichiara che nell'espletamento della propria collaborazione farà buon uso della sua professionalità.

L'incaricato lavorerà in assoluta autonomia operativa, senza vincoli di fasce orarie di lavoro o di presenza senza dover sottostare ad alcun potere gerarchico e disciplinare da parte del committente; le parti intendono stipulare un contratto di lavoro autonomo ed escludono quindi qualsiasi vincolo di subordinazione oppure la presenza di un rapporto di lavoro subordinato.

Per l'espletamento dell'attività di collaborazione è ammesso l'utilizzo della struttura organizzativa e tecnica del committente; la presenza dell'incaricato presso la struttura del committente non costituisce in nessun caso stabile inserimento dell'incaricato stesso nella struttura organizzativa del committente.

3 – OBBLIGHI DEL PRESTATORE

Tutti i dati e le informazioni di cui l'incaricato entrerà in possesso nello svolgimento dell'incarico di cui al presente contratto, dovranno essere considerati riservati ed è fatto assoluto divieto alla loro divulgazione, ad eccezione dei casi espressamente e specificatamente autorizzati dal committente.

La prestazione dovrà essere resa personalmente dall'incaricato che non potrà avvalersi di sostituti.

L'incaricato si impegna a rispettare gli obblighi di sicurezza imposti dalla normativa vigente ed esonera il committente da qualsiasi responsabilità, anche verso terzi.

L'incaricato sarà responsabile della buona conservazione e funzionalità di beni e strumenti a lei eventualmente affidati, con obbligo di risarcimento del danno a lei imputabile.

4 – DURATA DELL'INCARICO

L'incarico si riferisce al periodo dal **01.01.2014 al 31.03.2014**. La prestazione dell'incaricato d'opera sarà svolta su richiesta e secondo le esigenze del committente, il quale da parte sua non garantisce in ogni caso un numero minimo di ore.

Inoltre l'incaricato coordinerà le proprie esigenze con quelle della direzione del museo nonché con quelle degli altri collaboratrici e collaboratori.

Es wird vereinbart, dass die Festsetzung der Vertragsdauer die Möglichkeit einer eventuellen vorzeitigen Auflösung laut Art. 2227 und 2237 ZGB nicht ausschließt.

5 – ARBEITSORT

Der Ort (Arbeitsort), an dem die Tätigkeit üblicherweise ausgeübt wird, ist:

Planetarium Südtirol, Gummer 5, 39053 Karneid

6 – VERGÜTUNG

Die Mitarbeit wird wie folgt vergütet:

insgesamt € 7.000,00 für den genannten Zeitraum

Diese Beträge sind Bruttovergütungen und werden abzüglich der gesetzlich vorgesehenen Abzüge für Sozialabgaben und Einkommenssteuer ausbezahlt. Die Abrechnung der Vergütung kann unregelmäßig oder periodisch erfolgen, auf jedem Fall aber gegen Vorlage einer Leistungsaufstellung.

Die Vergütung für die erbrachte Leistung deckt alle Ausgaben jeglicher Natur ab, die der Beauftragte für die Durchführung der Leistung zu erbringen hat.

7 – STEUER- UND VERSICHERUNGS-RECHTLICHE LEISTUNGEN

Die Leistung wird als selbstständige Arbeit nach Art. 2222 ZGB qualifiziert. Zum Zwecke der steuerrechtlichen Behandlung wird das Arbeitsverhältnis als koordinierte und kontinuierliche Mitarbeit laut Art. 50 Buchstabe c/bis des DPR Nr. 917/86, in geltender Fassung, eingeordnet.

Die erbrachten Leistungen des Beauftragten sind laut Art. 5 des DPR vom 26.10.1972 Nr. 633 nicht der Mehrwertsteuer unterworfen.

Der Beauftragte erklärt, weder Freiberufler noch Inhaber einer Handelslizenz zu sein.

Hinsichtlich der Beitragspflicht für den Pensionsfonds der Sonderverwaltung NISF im Sinne des Art. 2, Absatz 26, des Gesetzes Nr. 335 vom 8. August 1995, erklärt der Beauftragte folgendes:

(bitte zutreffendes ankreuzen)

- bereits anderweitig einer Rentenversicherung unterworfen zu sein
- pensioniert zu sein
- anderweitig keiner Rentenversicherung zu unterliegen

8 – DATENVERARBEITUNG

Si conviene che l'apposizione del termine al contratto di collaborazione non costituisce deroga espressa o rinuncia alla facoltà di recedere anticipatamente dal contratto ai sensi degli articoli 2227 e 2237 c.c..

5 – SEDE DI LAVORO

Il luogo di normale svolgimento della prestazione, ovvero la sede di lavoro, viene fissato presso: **Planetarium Alto Adige, San Valentino in Campo 5, 39053 Cornedo all'Isarco**

6 – CORRISPETTIVO

Il compenso è determinato come segue: **totale € 8.400,00 per tutto il periodo**

Tutti questi compensi sono da considerarsi al lordo delle trattenute previdenziali e fiscali secondo le disposizioni vigenti. La liquidazione del compenso avverrà a scadenza periodica oppure non periodica, comunque su prestazione di regolare scheda indicante i servizi prestati.

Il compenso per l'opera prestata si intende onnicomprensivo delle spese di qualsiasi natura che il collaboratore dovesse sostenere per l'espletamento dell'opera.

7 – ADEMPIMENTI FISCALI, ASSICURATIVI E FISCALI

La prestazione si configura come prestazione di lavoro autonomo ai sensi dell'art. 2222 del codice civile. Ai fini fiscali il rapporto si sostanzia in una collaborazione coordinata continuativa ai cui all'art. 50, lettera c/bis, del DPR 917/1986, e successive modif. ed integ.

Le prestazioni professionali svolte dall'incaricato sono escluse dal campo di applicazione dell'imposta sul valore aggiunto ai sensi dell'art. 5 DPR 633 del 26.10.1972.

L'incaricato dichiara di non essere libero professionista nonché di non essere in possesso di licenze commerciali.

In riferimento all'obbligo contributivo per il fondo pensione previsto dalla gestione separata INPS ai sensi dell'art. 2, comma 26, della legge n. 335 dell'8 agosto 1995, l'incaricato dichiara quanto segue:

(prego barrare la casella che interessa)

- è già iscritto ad una gestione pensionistica
- è titolare di pensione
- di non essere iscritto ad alcuna gestione pensionistica

8 – TRATTAMENTO DEI DATI

Information im Sinne des Datenschutzkodexes (Legislativdekret Nr. 196/2003):

Rechtsinhaber der Daten ist die Generaldirektion der Autonomen Provinz Bozen - Südtirol. Die übermittelten Daten werden von der Generaldirektion der Autonomen Provinz Bozen - Südtirol für die Anwendung des DPR Nr. 917/86 und des DPR Nr. 600/73 auch über elektronische Mittel verarbeitet.

Für die Verarbeitung ist der Generaldirektor der Autonomen Provinz Bozen - Südtirol, Dr. Hermann Berger, verantwortlich.

Die Daten müssen für die Durchführung der notwendigen Verwaltungsaufgaben bereitgestellt werden. Bei Verweigerung der verlangten Daten können die vorgebrachten Wünsche und eingereichten Ansuchen nicht berücksichtigt werden.

Die Antrag stellende Person erhält auf der Grundlage der Artikel 7 bis 10 des Legislativdekretes Nr. 196/2003 Zugang zu den eigenen Daten sowie die entsprechenden Auszüge und Informationen und kann bei Vorliegen der gesetzlichen Voraussetzungen die Aktualisierung, Löschung, Anonymisierung oder Sperrung der Daten verlangen.

Angenommen und bestätigt

Informativa ai sensi del Codice in materia di protezione dei dati personali (D.Lgs. n. 196/2003):
Titolare dei dati é la Direzione generale della Provincia autonoma di Bolzano – Alto Adige. I dati forniti verranno trattati dalla Direzione generale della Provincia autonoma di Bolzano – Alto Adige anche in forma elettronica, per l'applicazione del DPR 917/1986 e DPR 600/1973.

Responsabile del trattamento é il Direttore generale della Provincia autonoma di Bolzano – Alto Adige, Dr. Hermann Berger.

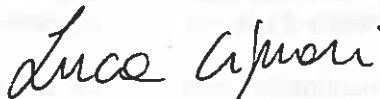
Il conferimento dei dati é obbligatorio per lo svolgimento dei compiti amministrativi richiesti. In caso di rifiuto di conferimento dei dati richiesti non si potrà dare seguito alle richieste avanzate ed alle istanze inoltrate.

In base agli articoli 7 – 10 del D.Lgs. 196/2003 il richiedente ottiene con richiesta l'accesso ai propri dati, l'estrapolazione e le informazioni su di essi e potrà, ricorrendone gli estremi di legge, richiederne l'aggiornamento, la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco.

Per accettazione e conferma


Dr. Hermann Berger

DER GENERALDIREKTOR/IL DIRETTORE GENERALE



Dr. Luca Ciprari

DER BEAUFTRAGTE/L'INCARICATO

Bozen/Bolzano, 30.12.2013
Ort und Datum/luogo e data